Singen

Schuljahrgang 4

Thema:



Musikalischer Morgen

Singen im mehrstimmigen Satz: "Bruder Jakob"

- 1. Singe solistisch in F-Dur eine ausgewählte Strophe des Kanons. (AFB I) Finde durch das Vor- bzw. Zwischenspiel den korrekten Anfangston.
- 2. Singt im Klassenverband den Kanon "Bruder Jakob" in F-Dur mindestens zweistimmig mit gemeinsamem Liedabschluss. (AFB II)
- 3. Erarbeitet in der Gruppe jeweils 4 Takte des Kanons "Bruder Jakob" aus dem Notenbild
 - durch JALE oder
 - durch ein Musikinstrument. (AFB III)

Bruder Jakob





Zeichnung: Katharina Vogt.

Vor- und Zwischenspiel



Internationale Strophen des Kanons "Bruder Jakob" zur individuellen Auswahl1:

Afrikaans

Vader Jakob, Vader Jakob Slaap jy nog, slaap jy nog? |: Hoor hoe lui die kerkklok, :| Ding dong dell, ding dong dell.

Albanian

Arbër vlla-e, Arbër vlla-e A po flen, a po flen? |: Kumbona ka ra-e :| |: Ding dang dong :|

Argentinian
Fray Santiago, Fray Santiago,
żDuermes ya, duermes ya?
|: Suenan las campanas, :|
Din, don, dan; din, don, dan.

Berber

Khou ya Hassan, khou ya Hassan, Naas mezian, naas mezian? Fiksbah bakri, fiksbah bakri Khalik men lemsah, khalik men lemsah.

Chinese

两只老虎,两只老虎, 跑得快,跑得快。 一只没有尾巴,一只没有耳朵。 真奇怪,真奇怪。

Liang zhi lao hu, liangzhi lao hu, pao de kuai, pao de kuai. Yi zhi meiyou yanjing, vi zhi meiyou weiba. zhen qiguai! zhen qiguai!

(Two tigers, two tigers, run fast, run fast. One has no tail, one has no ears. So strange. So strange.) *Icelandic*

Meistari Jakob, meistari Jakob, sefur pú, sefur pú? |: Hvað slær klukkan? :| Hún slær prjú, hún slær prjú

Indonesian
Bapak Jakob, Bapak Jakob,
Masih tidur? Masih tidur?
|: Dengar lonceng bunji :|
Bim, bam, bum, bim, bam, bum.

Italian

Frà Martino, campanaro dormi tu? dormi tu? |: Suona le campane! :| Din don dan, din don dan.

Japanese

Nemuimo, Neuimo Okinasai, okinasai Asano Kane ga, natte iruyo Kin, Kon, kan

Latin

Quare dormis, o Iacobe, Etiam nunc, etiam nunc? |: Resonant campanae, :| Din din dan, din din dan.

Ô Iacôbe, frâter piger, dormîsne? dormîsne? |: Tinnî Mâtûtînum! :| Tin tin tan, tin, tin, tan.

Norwegian
Fader Jakob, fader Jakob
Sover du? Sover du?
|: Hører du ei klokken?:|
Bim bam bom, bim bam bom

¹ Quelle: https://www.ingeb.org/Lieder/bruderja.html, Abrufdatum: 27.02.2024.

Creole (Haïtian)
Tonton Bouki, Tonton Bouki,

Ou ap dòmi? Ou ap dòmi? |: Lévé pou bat tanbou-a :| Ding ding dong! Ding ding dong!

|: Kili kili an poù al nan cinéma :|

Czech

Bratře Kubo, Bratře Kubo, Ještě spíš, ještě spíš ? Venku slunce zárí, ty jsi na polštáři, vstávej již, vstávej již.

Danish

Mester Jakob, Mester Jakob, Sover du? Sover du? |:Hører du ej klokken? :| Bim, bam, bum, bim, bam, bum.

Dutch

Vader Jacob, Vader Jacob Slaapt gij nog, slaapt gij nog |: Alle klokken luiden :| Bim, bam, bom, bim, bam, bom.

English

Are you sleeping, are you sleeping, Brother John, brother John, |: Morning Bells are ringing, :| Ding ding dong, ding ding dong.

Finnish

Jaakko kulta Jaakko kulta Herää jo herää jo Kellojasi soita kellojasi soita Piu pau pou piu pau pou.

Flemish

Broeder Jacob, Broeder Jacob Slaapt gij nog, slaapt gij nog |: Hoor de klokken luiden :| Bim, bam, bom, bim, bam, bom.

French

Frère Jacques, Frère Jacques Dormez-vous, dormez-vous? |: Sonnez les matines, :| Ding ding dong, ding ding dong.

German

Bruder Jakob, Bruder Jakob, Schläfst du noch? Schläfst du noch? |: Hörst du nicht die Glocken? :| Ding dang dong, ding dang dong. Polish

Panie Janie! Panie Janie! Rano wstań! Rano wstań! |: Wszystkie dźwony biją :| Bim, bam, bum, bim, bam, bum.

Portugese

Por que dormes, irmãozinho? Vem brincar, vem brincar! Ouve o sininho, longe crepitando Din din don, din din don

Irmaj Jorge, irmaj Jorge, dorme tu, dorme tu? Ja' soam ossinos, ja' soam ossinos. Ding dang dong, ding dang dong.

Romanian

Frate Ioane, Frate Ioane
Oare dormi tu, oare dormi tu?
|: Suna clopotelul :|
Ding dang dong, ding dang dong.

Tu dormi inca, tu dormi inca, frate íon, frate íon? Clopotelul suna, clopotelul suna. Cline cline cline, cline cline cline.

Spanish

Martinillo, martinillo Donde esta, donde esta |: Toca la campana, :| Din, don, dan, din, don, dan

Swahili

Eh Yakobo, Eh Yakobo, Walala? Walala? |: Amka twende shule :| Haya njoo, Haya njoo.

Swedish

Broder Jakob, broder Jakob sover du, sover du? |: Hör du inte klockan :| |: Ding ding dong :|

Broder Jacob, broder Jacob sover du, sover du? |: Väckarklockan ringer, :| Ding dang dong, ding dang dong.

Thai

Puak tur yu nai, puak tur yu nai, yu nai camp, yu nai camp? |:Tam mai mai ma sanuk kan, :| Din dan don, din dan don.

Hebrew

Achinu Jaacov, Achinu Jaacov al tischaan, al tischaan |: hapa-amon melzalzäl, :| ding dang dong, ding dang dong.

Hungarian

János bácsi, János bácsi Keljen fel, keljen fel |: Szólnak a harangok :| Bim, bam, bom, bim, bam, bom

Turkish

Uyuyor mursun, uyuyor mursun, kordes John, kordes John? |: Sabah Çanlari Çaliyor, :| Ding dang dong, ding dang dong.

Vietnamese

Kià con buom vàng, kià con buom vàng, xoe doi cành, xoe doi cành? |: Buom buom bay tren cao vong, :| Ra mà xem, ra mà xem.

Fachübergreifende Aufgaben zum Thema:

- 4. Gestalte ein Informationsplakat (Flagge, Hauptstadt, Karte, Bilder von Landschaften und Menschen) zum Land deiner Solostrophe. (AFB III)
- 5. Stelle das Land deiner Solostrophe in einem Kurzvortrag vor. (AFB III)





Zeichnungen: Katharina Vogt.